

Thế Lữ  
Nhớ rừng

Dải nước đen giả  
suối, chẳng thông  
dòng  
Len dưới nách  
những mô gò  
thấp kém;  
Dăm vùng lá hiện  
lành, không bí  
hiểm,

Thế Lữ  
NHỚ RỪNG

\*\*\*\*\*

"Đất nước mình  
ngộ quá phải  
không anh ?"  
Trần Thị Lam

Đất nước mình  
ngộ quá phải  
không anh

AEJJR  
Nostalgie de la jungle de  
Thế Lữ  
Par Nguyễn Hữu Tấn  
Đức  
Proposée par Bùi Xuân  
Quang

Un liquide  
noirâtre en guise  
de ruisseau aux  
eaux mortes  
Recélant sous  
son aisselle  
quelques  
mamelons  
minables

Proposé par Bùi  
Xuân Quang  
Traduit et  
commenté par  
Nguyễn Hữu  
Tấn Đức

Good Morning  
n° 240

\*\*\*\*\*

Version  
française  
du poème  
"Qu'il est  
magnifique, mon  
pays natal !"

Qu'il était  
magnifique, mon  
pays natal !

Google

Google n'est pas un bon  
traducteur, mais là, Google n'a  
pas parlé de "mamelons  
minables" pour traduire "mô gò  
thấp kém"

il s'agit de monticules de terre.

La bande d'eau  
noire fait semblant  
d'être un ruisseau, il  
n'y a pas de débit  
Sous les aisselles  
se trouvent les  
monticules inférieurs  
de tissus ;  
Les feuilles de  
sésame sont  
douces, pas  
mystérieuses,

TRADUCTION DE GOOGLE

\*\*\*\*\*

Traduction de Google

Notre pays est  
tellement drôle, n'est-  
ce pas ?

Bốn ngàn tuổi mà dân không chịu lớn	4000 ans déjà qu'il gardait son regard d'enfant !	Quatre mille ans mais les gens refusent de grandir
Bốn ngàn tuổi mà vẫn còn bú mớm	Qu'il ouvrait ses yeux innocents sur le monde ..... Good Morning n° 246	Quatre mille ans et toujours allaitante .....